

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś pojmie nową żonę, nie wyruszy w zastępie (na wojnę) i nie nałoży się na niego żadnej sprawy; będzie wolny* dla swojego domu przez jeden rok i będzie cieszył się żoną, którą pojął.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś pojmie nową żonę, to nie będzie wyruszał na wojnę i nie będzie się na niego nakładać żadnych zobowiązań — będzie wolny dla swojej rodziny przez jeden rok i będzie cieszył się żoną, którą pojął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężczyzna, który niedawno się ożenił, nie pójdzie na wojnę ani nie będzie obciążony żadnym obowiązkiem pracy. Będzie wolny w swym domu przez jeden rok i będzie cieszyć się swoją żoną, którą pojął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby się kto świeżo ożenił, nie wynijdzie na wojnę, ani nań włożona będzie jaka praca; wolen będzie w domu swym przez cały rok weselać się z żoną swoją, którą pojął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy weźmie człowiek świeżo żonę, nie wynidzie na wojnę ani nań żadna potrzeba pospolita włożona nie będzie, ale wolen będzie bez winy w domu swym, aby się przez jeden rok weselił z żoną swą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli mąż dopiero co poślubił żonę, to nie pójdzie do wojska i żaden publiczny obowiązek na niego nie przypadnie, lecz pozostanie przez jeden rok w domu, aby ucieszyć żonę, którą poślubił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś niedawno się ożenił, to nie wyruszy na wojnę i nie nałoży się nań żadnych uciążliwych świadczeń, ale niech będzie wolny przez jeden rok dla swojej rodziny, niech raduje się swoją żoną, którą pojął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś niedawno poślubił kobietę, niech nie wyrusza na wojnę. Nie nałoży się na niego żadnego zobowiązania. Niech pozostanie w swoim domu przez rok i niech raduje się żoną, którą pojął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli mężczyzna niedawno poślubił kobietę, to nie zostanie wzięty do wojska i nie należy go obciążać jakimkolwiek obowiązkiem publicznym. Przez rok ma być wolny, aby przebywać ze swoją rodziną i zażywać radości z żoną, którą poślubił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężczyzna, który poślubił młodą żonę, nie pójdzie na wojnę i nie będzie obciążony żadnym [trudnym] obowiązkiem. Przez cały rok ma być wolny dla swej rodziny i ma zażywać radości z żoną, którą poślubił.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna niedawno poślubił kobietę, [nawet wdowę], nie pójdzie do wojska, [żeby walczyć na wojnie], i żaden [z tym związany] obowiązek nie spadnie na niego. Pozostanie wolny dla swojej rodziny przez rok i będzie

¹⁾ wolny, נָקִי ; wg PS: niewinny, טָהוֹר , zob. <x>390 1:14</x>.

²⁾ <x>50 20:5-7</x>; <x>240 5:18</x>

			radował swoją żonę, którą poślubił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хтось недавно взяв жінку, не вийде на війну, і не накладуть на нього ніякого діла. Невинним буде в своїй хаті один рік, розвеселятиме свою жінку, яку взяв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś się świeżo ożenił, niechaj nie wyrusza na wojnę, niech nie zwracają się do niego w jakiegokolwiek sprawie, niech zostanie swobodnym w swoim domu przez cały rok i rozwesela swoją żonę, którą pojął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli jakiś mężczyzna weźmie sobie nową żonę, nie pójdzie do wojska ani nie nałoży się na niego nic innego. Ma pozostawać w domu zwolniony na jeden rok i będzie sprawiał radość swej żonie, którą pojął.